

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
İLE  
KOSOVA CUMHURİYETİ  
ARASINDA  
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE  
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ  
KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**VE**

**KOSOVA CUMHURİYETİ**

**Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle**

**AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:**

**MADDE 1**  
**KAPSANAN KİŞİLER**

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

**MADDE 2**  
**KAPSANAN VERGİLER**

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret ya da maaşların toplam tutarı üzerinden alınan vergiler de dahil olmak üzere toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Türkiye’de:

(i) Gelir vergisi; ve

(ii) Kurumlar vergisi;

(Bundan böyle “Türk vergisi” olarak bahsedilecektir);

b) Kosova’da:

(i) Şahsi gelir vergisi; ve

(ii) Kurumlar vergisi;

(Bundan böyle “Kosova vergisi” olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

**MADDE 3**  
**GENEL TANIMLAR**

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini gerektirmedikçe:
- a) "Türkiye" terimi, kara suları ve üzerinde bulunan hava sahası dahil olmak üzere Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanını, bunun yanı sıra, uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;
  - b) "Kosova" terimi, uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla üzerinde yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu kara sahası ve bunun üzerinde bulunan hava sahası da dahil olmak üzere Kosova Cumhuriyetini ifade eder;
  - c) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre, Türkiye veya Kosova anlamına gelir;
  - d) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kapsanan herhangi bir vergi anlamına gelir;
  - e) "Kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsamına alır;
  - f) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
  - g) "Kanuni Merkez" terimi, Türk Ticaret Kanunu veya Kosova Ticari İşletmeler Kanunu veya bu kanunların yerine geçebilecek benzer herhangi bir kanun gereğince tescil edilmiş olan kayıtlı merkezi ifade eder;
  - h) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;
  - i) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde bulunan yerler arasında yapılan gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder;
  - j) "Yetkili makam" terimi:
    - (i) Türkiye bakımından, Maliye Bakanı veya onun yetkili temsilcisini ve

(ii) Kosova bakımından, Maliye Bakanı veya onun yetkili temsilcisini ifade eder;

k) Bir Akit Devlete ilişkin "Vatandaş" terimi:

(i) o Akit Devletin uyrukluđu veya vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi; ve

(ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişiyi, ortaklığı veya derneđi, ifade eder.

2. Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe, bu Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduđu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diđer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

#### **MADDE 4** **MUKİM**

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diđer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkraya hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceđi bir evin bulunduđu Devletin mukimi kabul edilecektir; eđer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceđi bir evi varsa, bu kişi yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduđu (hayati menfaatlerin merkezi) Devletin mukimi kabul edilecektir;

b) eđer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceđi bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiđi evin bulunduđu Devletin mukimi kabul edilecektir;

- c) eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
- d) eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi yalnızca kanuni merkezinin bulunduğu Devletin mukimi olarak kabul edilecektir.

## **MADDE 5**

### **İŞ YERİ**

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "iş yeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.
2. "İş yeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:
  - a) yönetim yeri;
  - b) şube;
  - c) büro;
  - d) fabrika;
  - e) atölye; ve
  - f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.
3. Bir inşaat şantiyesi, yapım veya kurma projesi, yalnızca 12 ayı aşan bir süre devam etmesi durumunda bir iş yeri oluşturur.
4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalmaksızın, "iş yeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:
  - a) Teşebbüs tesislerinin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
  - b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
  - c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;

- d) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir ya da birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak söz konusu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda işe ilişkin sabit yerde oluşan bütün bu faaliyetlerin hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınsanız, bir kişi -6 ncı fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, bir teşebbüs adına hareket eder ve o teşebbüs adına sözleşme akdetme yetkisine sahip olup bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu kişinin faaliyetleri, 4 üncü fıkarda bahsedilen ve anılan fıkra hükümlerine göre işe ilişkin sabit bir yer aracılığıyla yürütüldüğünde bu sabit yere iş yeri mahiyeti kazandırmayan faaliyetler ile sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu Devlette, söz konusu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir iş yerine sahip kabul edilecektir.

6. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette, işlerini yalnızca bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir iş yerine sahip kabul edilmeyecektir; şu kadar ki, bu kişilerin kendi işlerine olağan şekilde devam etmeleri şarttır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir iş yeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir iş yeri oluşturmayacaktır.

## MADDE 6

### GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Bu terim her halükarda, gayrimenkul

varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dahil) ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacaktır; gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak kabul edilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

## **MADDE 7** **TİCARİ KAZANÇLAR**

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları, yalnızca bu iş yerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, her iki Akit Devlette de bu iş yerine atfedilecek kazanç, bu iş yeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve iş yerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere iş yerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir iş yerine, bu iş yeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığında, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

## **MADDE 8**

### **DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI**

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakil vasıtaları işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa (pool), bir ortak girişime veya uluslararası faaliyet gösteren bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

## **MADDE 9**

### **BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER**

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya
- b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu şartlar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazancın, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak, sonradan ilk bahsedilen Devletçe yapılan hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olması durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu



Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

## **MADDE 10** **TEMETTÜ**

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu temettüler, temettü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehtarları diğer Akit Devletin bir mukimi ise bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır.

- a) gerçek lehtar, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25 ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 i;
- b) diğer tüm durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15 i.

Bu fıkra, içinden temettü ödemesi yapılan kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, madencilik hisselerinden, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ile dağıtımını yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirler ile yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasına uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehtarları, temettü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu temettü elde ediliş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2

nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bu maddenin 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletten kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, temettülerin kendi mukimlerinden birisine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Devlette bulunan iş yeri arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, ödenen temettüler veya dağıtılmamış kazanç tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelirden oluşsa dahi, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz.

## MADDE 11

### FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

- a) Kosova'da doğan ve Türkiye Hükümeti'ne veya Türkiye Merkez Bankası'na ödenen faizler, Kosova'da gelir vergisinden istisna edilecektir;
- b) Türkiye'de doğan ve Kosova Hükümeti'ne veya Kosova Merkez Bankası'na ödenen faizler, Türkiye'de gelir vergisinden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve kazanca katılma hakkı tanısın tanımasın, kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirler ile her nevi alacaktan doğan gelirleri, bunun yanı sıra, gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer gelirleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehtar, faizin elde edildiđi diđer Akit Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diđer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu faizin ödendiđi alacak ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiđi kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir iş yerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu iş yerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiđi kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diđer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

## **MADDE 12**

### **GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ**

1. Bir Akit Devlette doğan ve diđer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diđer Akit Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtar diđer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon için yapılan kayıtlar dahil olmak üzere edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alâmeti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı ya

da kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi için yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtar, gayrimaddi hak bedelinin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödeme yükümlülüğü ile bağlantılı bir iş yerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu iş yerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ile gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktara aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

### **MADDE 13**

#### **SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI**

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu iş

yerinin (tek olarak veya tüm teşebbüsle birlikte) ya da sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukimince, uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

#### **MADDE 14**

#### **SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ**

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin, serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu kişi diğer Akit Devlette faaliyetlerini icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip olmadığı sürece, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Kişinin böyle bir sabit yere sahip olması durumunda gelir, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Eğer bu kişinin diğer Akit Devlette kaldığı sürelerin toplamı, herhangi bir 12 aylık dönemde bir ya da birkaç seferde 183 günü aşarsa, bu kişinin diğer Akit Devlette sabit bir yere sahip olduğu kabul edilecektir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

#### **MADDE 15**

#### **BAĞIMLI FAALİYETLER**

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Akit Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- a) gelir elde eden kişi, diğer Devlette, ilgili takvim yılı içinde başlayan veya sona eren herhangi bir ön iki aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve
- b) ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya bu işveren adına yapılırsa, ve
- c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir iş yerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, yalnızca bu Akit Devlette vergilendirilecektir.

#### **MADDE 16**

#### **YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER**

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

#### **MADDE 17**

#### **SANATÇI VE SPORCULAR**

1. 14 ve 15 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının ya da bir müzisyenin veya bir sporcunun diğer Akit Devlette bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisi adına değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir sanatçı veya sporcunun bir Akit Devlette icra ettiği faaliyetlerden elde ettiği gelir, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen veya önemli ölçüde, diğer Akit Devletin, politik alt bölümünün veya mahalli idaresinin kamusal fonlarından desteklenmesi halinde, bu Devlette vergiden istisna edilecektir.

### **MADDE 18** **EMEKLİ MAASLARI**

1. 19 uncu maddenin 2 nci fıkrasının hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişi tarafından elde edilen ve üzerinde tasarruf hakkına sahip olunan düzenli ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bu fıkrada kullanılan "düzenli ödeme" terimi, tam ve yeterli bir ödemede bulunma yükümlülüğüne bağlı olarak, belirli yıllar süresince veya ömür boyu, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenen belirli bir meblağı ifade eder.

### **MADDE 19** **KAMU HİZMETİ**

1. a) Bir Akit Devletin kendisine, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından ödenen maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla birlikte, hizmet diğer Akit Devlette ifa edildiğinde ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi olduğunda, söz konusu maaş, ücret ve benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:

(i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

(ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek için bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

zorunludur.

2. a) 1 inci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devletin kendisine, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli

maaşları ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

- b) Bununla birlikte, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında yapılan maaş, ücret, emekli maaşları ile diğer benzeri ödemelere 15, 16, 17 ve 18 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

## **MADDE 20**

### **ÖĞRETMENLER VE ÖĞRENCİLER**

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenciye veya çırağa geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibariyle bu Devletin yetkili makamlarınca tanınan bir eğitim kurumunda öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan, bir öğretmen veya öğretim üyesinin, söz konusu öğretim veya araştırma karşılığında kişisel hizmetleri dolayısıyla ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, bu ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

## **MADDE 21**

### **DİĞER GELİRLER**

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan söz konusu gelirin lehtar, diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest



meslek faaliyetinde bulunursa ve gelirin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu gelire 1 inci fıkrâ hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

## **MADDE 22**

### **CİFTE VERGİLENDİRİMENİN ÖNLENMESİ**

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin gelirine isabet eden vergiden, bu diğer Devlette ödediği gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup, bu diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Bu Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden istisna edilirse, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan bu geliri de dikkate alabilir.

## **MADDE 23**

### **AYRIM YAPILMAMASI**

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası ya da 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı durumlar hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devletin bir mukimine yaptığı faiz ve gayrimaddi hak bedeli ödemeleri ile diğer ödemeler, söz konusu

teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesi amacıyla, bu ödemeler ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi, aynı koşullarda indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Akit Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ya da buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

6. Bu madde hükümleri, 2 nci madde hükümlerine bakılmaksızın, her tür ve tanımdaki vergilere uygulanacaktır.

#### **MADDE 24**

#### **KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ**

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan işlemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ve kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla konuyu çözmeye gayret sarf edecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı

zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan ortak bir komisyon kanalı da dahil olmak üzere doğrudan haberleşebilirler.

## **MADDE 25** **BİLGİ DEĞİŞİMİ**

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diđer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi saėlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. nceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadıėı gerekçesiyle bilgi saėlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. Bu maddenin 3 üncü fıkrasının hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diđer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kiřiye bulunması veya bir kiřinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi saėlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

## **MADDE 26**

### **DİPLOMATİK TEMSİLCİLER VE KONSOLOSLUK MEMURLARI**

Bu Anlařma hükümleri, diplomatik temsilciler veya konsolosluk memurlarının ufuslararası hukukun genel kuralları veya özel anlařma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

## **MADDE 27**

### **YüRüRLüėE GİRME**

1. Her bir Akit Devlet, bu Anlařmanın yürürlüėe girmesi için kendi mevzuatında öngörülen iřlemlerin tamamlandıėını diđer Akit Devlete bildirecektir. Bu Anlařma, bu bildirimlerden sonuncusunun alındıėı tarihte yürürlüėe girecektir.

2. Bu Anlařmanın hükümleri:

- a) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, bu Anlařmanın yürürlüėe girdiėi tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve
- b) diđer vergiler yönünden, bu Anlařmanın yürürlüėe girdiėi tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra bařlayan vergilendirme yılları için

uygulanacaktır.

**MADDE 28**  
**YÜRÜRLÜKTEN KALKMA**

1. Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin bitiminden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

2. Bu durumda Anlaşma:

- a) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve
- b) diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra başlayan vergilendirme yılları için;

hüküm ifade etmeyecektir.

**BU HUSUSLARI TEYİDEN**, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türk, Arnavut ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 10 Eylül 2012 tarihinde, Piriştine’de düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**KOSOVA CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**Mehmet ŞİMŞEK**  
**Maliye Bakanı**

**Bedri HAMZA**  
**Maliye Bakanı**

## PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının imzalanması sırasında, imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu hususunda anlaşmaya varmışlardır.

### 1- 5 inci Maddenin 3 üncü fıkrası ile ilgili olarak:

İş yeri oluşturmak amacıyla, Kosova ile diğer herhangi bir ülke arasındaki herhangi bir Anlaşmada, Kosova'nın bir inşaat şantiyesi, yapım veya kurma projesi faaliyetleri için 12 aydan daha uzun bir istisna süresi benimsemesi durumunda, 5 inci maddenin 3 üncü fıkrasında bahsedilen benzer faaliyetlere 18 aylık istisna süresinin uygulanacağı anlaşılmaktadır.

Akit Devletlerin yetkili makamlarının, bu hükmün uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyecekleri anlaşılmaktadır.

### 2- 10, 11 ve 12 nci maddelerin 2 nci fıkraları ile ilgili olarak:

Akit Devletlerin yetkili makamlarının, bu sınırlamaların uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyecekleri anlaşılmaktadır.

### 3- 10 uncu maddenin 2 nci fıkrası ile ilgili olarak:

Kosova yönünden, Kosova'nın mukimi olan bir şirket tarafından bir Türkiye mukimine ödenen temettülerin, yüzde sıfır oranında vergilendirileceği anlaşılmaktadır.

### 4- 24 üncü maddenin 2 nci fıkrası ile ilgili olarak:

24 üncü maddenin 2 nci fıkrası ile ilgili olarak, mükellefin karşılıklı anlaşmadan kaynaklanan tadeyi, vergi idaresinin karşılıklı anlaşma sonucunu kendisine tebliğ etmesinden sonraki 1 yıllık süre içerisinde talep etmek zorunda olduğu anlaşılmaktadır.

**BU HUSUSLARI TEYİDEN,** aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

Türk, Arnavut ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 10 Eylül 2012 tarihinde, Priştine'de düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**KOSOVA CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**Mehmet ŞİMŞEK**  
**Maliye Bakanı**

**Bedri HAMZA**  
**Maliye Bakanı**

**MARRËVESHJE NDËRMJET REPUBLIKËS SË TURQISË DHE  
REPUBLIKËS SË KOSOVËS MBI SHMANGIEN E TATIMIT TË  
DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL NË  
LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT**

**REPUBLIKA E TURQISË**

**DHE**

**REPUBLIKA E KOSOVËS**

**ME DËSHIRË për të përmbyllur Marrëveshjen e shmangies së tatimeve të  
dyfishta dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të  
ardhurat**

**KANË RËNË DAKORD PËR ÇËSHTJET MË POSHTË:**

**NENI 1**  
**PERSONAT E PËRFSHIRË**

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezident të njërit apo të të dy Shteteve Kontraktuese.

**NENI 2**  
**TATIMET E PËRFSHIRA**

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat në emër të një Shteti Kontraktues apo të nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato vilen.

2. Do të konsiderohen si tatime mbi të ardhurat, të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale apo në elemente të të ardhurave përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pronës së tundshme ose patundshme si dhe tatimet mbi shumat totale të rrogave dhe pagesave të paguara nga ndërmarrjet.

3. Tatimet e ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Marrëveshja janë në veçanti:

a) në Turqi:

- (i) Tatimi mbi të ardhurat; dhe
- (ii) Tatim i korporatave  
(i referuar më tutje si "Tatimi Turk")

b) në Kosovë:

- (i) Tatimi mbi të ardhurat personale; dhe
- (ii) Tatimi mbi të ardhurat e korporatave  
(i referuar më tutje si "Tatimi Kosovar")

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu ndaj çdo tatimi të njëjtë apo në thelb të ngjashëm të vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes si shtojcë, apo në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve



Kontraktuese do të njoffojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që bëhet në ligjet e tyre tatimore përkatëse.

### NENI 3 PËRKUFIZIME TË PËRGJITHSME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:
  - a) termi "Turqia" nënkupton territorin turk përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën mbi të, dhe gjithashtu zonat detare mbi të cilat ajo ushtron juridiksionin dhe të drejta sovrane për qëllime hulumtimi, shfrytëzimi dhe konservimi të resurseve natyrale në pajtim me të drejtat ndërkombëtare;
  - b) termi "Kosova" nënkupton Republikën e Kosovës përfshirë të gjithë territorin e Kosovës, hapësirën mbi të për të cilën ajo ushtron juridiksionin ose të drejtën sovrane për qëllime shfrytëzimi, hulumtimi dhe konservimi të resurseve natyrale në pajtim me të drejtat ndërkombëtare;
  - c) termat "Shtetet Kontraktuese" dhe "Shtet tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Turqinë ose Kosovën varësisht nga konteksti;
  - d) termi "tatim" nënkupton tatimet e përfshira në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje;
  - e) termi "person" përfshin individin, ndërmarrjen ose grup të personave;
  - f) termi "ndërmarrje" nënkupton trup i ndërmarrjes ose iniciativë që trajtohet si trup i ndërmarrjes për qëllime të tatimit;
  - g) termi "zyra udhëheqëse" nënkupton zyre e regjistruar sipas Kodit Tregtar Turk ose Ligjit të Kosovës mbi Organizatat Tregtare ose ligje të ngjashme pasardhëse të këtyre ligjeve;
  - h) termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e ndonjë Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një ndërmarrje të udhëhequr nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të udhëhequr nga rezidenti i një Shteti tjetër Kontraktues";

- i) termi "komunikacioni ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, aeroplan ose automjet rrugorë i cili operohet nga një ndërmarrje e Shtetit Kontraktues përveç kur anija, aeroplani ose automjeti rrugorë operohet vetëm nga vende të tjera të Shteteve Kontraktuese;
- j) termi "autoriteti kompetent" nënkupton:
  - (i) në lidhje me Turqinë, Ministri i Financave ose përfaqësuesi i autorizuar nga Ministri; dhe
  - (ii) në lidhje me Kosovën, Ministri i Financave ose përfaqësuesi i autorizuar nga Ministri;
- k) termi "kombëtarë", në lidhje me Shtetin Kontraktues, nënkupton:
  - (i) çdo individ që zotëron kombësinë ose shtetësinë e atij Shteti Kontraktues; dhe
  - (ii) çdo person juridik, ortakëri ose organizatë që gëzon statusin si i tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.

2. Sa i përket zbatimit të marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë në legjislacionin e atij Shteti për qëllime të tatimeve ndaj të cilave zbatohet Marrëveshja; çdo kuptim i dhënë në ligjet tatimore në fuqi të atij Shteti do të ketë përparësi ndaj kuptimit që i jepet termi në ligje të tjera të atij Shteti.

#### **NENI 4** **REZIDENTI**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi "rezident i Shtetit Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti i nënshtrohet tatimeve për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, zyrës udhëheqëse ligjore, vendit të menaxhimit ose çdo kriteri tjetër të natyrës së ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet ose çdo nënndarje politike ose autoritet lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet lidhur vetëm me të ardhurat nga burime në atë Shtet.
2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si më poshtë:

- a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);
- b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin qëndron zakonisht;
- c) nëse ai qëndron zakonisht në të dy Shtetet apo në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit nënshtetas i të cilit është ai;
- d) nëse ai është nënshtetas i që të dyja shteteve apo asnjërës prej tyre, atëherë autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person, jo-individ, është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet zyra udhëheqëse ligjore.

## NENI 5

### SELIA E PËRHERËSHME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje, termi "Selia e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i ndërmarrjes.
2. Termi "Selia e përhershme" përfshin në veçanti:
  - a) një vend menaxhimi;
  - b) një degë;
  - c) një zyrë;
  - d) një fabrikë;

- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus naftë ose gazi, apo çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;

3. Një shesh ndërtimi, projekt ndërtimi ose instalimi përbëjnë një Seli të përhershme vetëm nëse sheshi ose projekti zgjatën më shumë se 12 muaj;

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij Neni, termi "Seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e objekteve vetëm për qëllime deponimi, shpërndarje apo ekspozimi të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime deponimi, ekspozimi apo shpërndarjeje;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim përpunimi nga një ndërmarrje tjetër;
- d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave apo për mbledhje informacioni për ndërmarrjen;
- e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit të çdo aktiviteti me karakter përgatitor ose ndihmës për ndërmarrjen.
- f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nën-paragrafët a) deri e), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një ndërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo ndërmarrje do të konsiderohet se ka një Seli të përhershme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, nëse ky person ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përmbyllur kontrata në emër të ndërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në

paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një Seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një Seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ushtron biznes në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësuesi, agjenti komisionar të përgjithshëm apo çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të biznesit të tyre.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon apo kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, apo që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet një Selie të përhershme apo ndryshe), nuk përbën arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njërin kompani Seli të përhershme të tjetrës.

## **NENI 6**

### **TË ARDHURAT NGA PASURIA E PATUNDSHME**

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e patundshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia apo pyjet) të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e patundshme" do të ketë kuptimin që i është dhënë në legjislacionin e Shtetit Kontraktues në të cilin është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast termi do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së patundshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi (përfshirë rritjen dhe kultivim e peshqve) dhe në pyje, të drejtat ndaj të cilave aplikohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronësinë mbi tokën, uzufuktin i pasurive të patundshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse apo të ndryshueshme që jepen si shpërblim për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të zonave dhe burimeve minerare dhe burimeve të tjera natyrore. Anijet dhe aeroplanët nuk do të konsiderohen pasuri e patundshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave nga përdorimi direkt, nga qiradhënia, apo përdorimi në çdo formë tjetër, i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e patundshme të një ndërmarrjeje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e patundshme të përdorura për ushtrimin e shërbimeve të pavarura personale.

## **NENI 7**

### **FITIMET BIZNESORE**

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur ndërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një Selie të përhershme të vendosur aty. Nëse ndërmarrja ushtron biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj Selie të përhershme.

2. Subjekt i dispozitave të paragrafit 3 kur një ndërmarrje e Shtetit Kontraktues ushtron biznesin në një Shtet tjetër Kontraktues përmes një Selie të përhershme të vendosur atje, në secilin Shtet Kontraktues do t'i atribuohen fitimet Selisë së përhershme që mund të pritet t'i bëjnë nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e pavarur e angazhuar në veprimtari të njëjta ose të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe duke punuar plotësisht e pavarur me ndërmarrjen e cila është pjesë e Selisë së përhershme.

3. Në përcaktimin e fitimeve të Selive të përhershme do të lejohet zbritja në shpenzime të cilat bëhen për arsye të Selisë së përhershme përfshirë dhe shpenzimet e përgjithshme administrative të bëra, qoftë në Shtetin ku është vendosur Selia e përhershme ose tjetërkund.

4. As një fitim nuk do t'i atribuohet Selisë së përhershme për arsye të blerjes së mallrave nga ajo Seli e përhershme për ndërmarrje.

5. Kur fitimet përfshijnë lloje të të ardhurave që trajtohen veçmas në Nene të tjera të kësaj Marrëveshje, atëherë dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

## **NENI 8**

### **TRANSPORTI DETAR, AJROR DHE TOKËSOR**

1. Fitimet e ndërmarrjeve të Shteteve Kontraktuese nga veprimtaria e anijeve ose aeroplanëve në komunikacionin ndërkombëtar do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët apo në një agjenci transporti ndërkombëtar.

## **NENI 9**

### **NDËRMARRJET E LIDHURA**

#### **1. Kur**

- a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose
- b) të njëjtit persona marrin pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kur kushtet e vendosura ose të diktuar midis dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohej nga njëra prej ndërmarrjeve, por që për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti – dhe i taton normalisht – fitime për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga ndërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi do t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëra tjetrën.

## **NENI 10**

### **DIVIDENDAT**

1. Dividendat e paguara nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet tjetër.
2. Megjithatë, këta dividendë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është kompania që bënë pagesën e dividendëve dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:
- a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një kompani (tjetër nga një ortakëri) që zotëron direkt të paktën 25 për qind të kapitalit të kompanisë që bënë pagesën e dividendëve;
  - b) 15 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do të ndikoj në tatimin e ndërmarrjes respektivisht në fitimin prej të cilave janë paguar dividendat.

3. Termi “dividendë” në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet, përfshirë aksionet ose të drejtat “jouissance”,



aksionet e minierave, aksionet e themelimit, apo të drejta të tjera që nuk përbëjnë kërkesa borxhi, pjesëmarrjen në fitime, dhe të ardhurat nga të drejta të tjera të korporatave që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen dhe të ardhurat nga fonde të investuara dhe truste.

4. Fitimet e ndërmarrjes të një Shteti Kontraktues e cila ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues përmes Selisë të përhershme të vendosur atje, pasi që është tatuar sipas Nenit 7, duhet tatuar për shumën e mbetur në Shtetin Kontraktues ku Selia e përhershme ndodhet në pajtim me paragrafin 2 të këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të aplikohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një Selie të përhershme të vendosur aty dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë Seli të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, varësisht nga rasti.

6. Subjekti i dispozitave të paragrafit 4 të këtij Neni kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër mund të mos vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguara nga kompania, përveç kur këto dividendët i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues ose përderisa zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një Seli të përhershme të vendosur në atë Shtet tjetër; subjekt i tatimit nuk do të jenë as fitimet e pashpërndara të kompanisë edhe nëse dividendët e paguara apo fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht në fitime apo të ardhura të realizuara në atë Shtet tjetër.

## **NENI 11**

### **INTERESI**

1. Interesi i krijuar në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhet një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues mund të tatóhet në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, interesi i tillë mund të tatohet edhe në Shtetin Kontraktues ku ai krijon dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por, kur pronari përfitues i interesit është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.
3. Pavarësisht nga dipozitat nga paragrafi 2, interesi i rritur për:
  - a) Kosovën dhe i paguar Qeverisë së Turqisë ose Bankës Qendrore të Turqisë do të shkarkohet nga pagesa e tatimit mbi të ardhurat në Kosovë;
  - b) Turqinë dhe i paguar Qeverisë së Kosovës ose Bankës Qendrore të Kosovës do të shkarkohet nga pagesa e tatimit mbi të ardhurat në Turqi.
4. Termi "interes" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat shtetërore nga letrat me vlerë, dëftesat e borxhit ose obligacioneve të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet, dhe kërkesat e borxhit të çdo lloji përfshirë fitime të tjera të asimiluara me të ardhurat nga borxhet sipas ligjit mbi tatime të atij Shteti ku fitimi krijohet.
5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një Selie të përhershme të vendosur aty dhe ushtron shërbime të pavarura personale në tjetrin Shtet përmes një Selie të përhershme dhe kërkesa e borxhit për të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë Seli të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, varësisht nga rasti.
6. Interesat do të konsiderohet se janë krijuar në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti, nënndarje politike, autoritet lokal ose rezident i Shtetit. Megjithatë, kur një person i cili paguan interesin, qoftë ai rezident i një Shteti Kontraktues apo jo, ka një Seli të përhershme në një Shtet Kontraktues në lidhje me të cilën ka lindur borxhi për të cilin paguhet interesi, dhe ky interes mbartet nga ana e kësaj Selie të përhershme, atëherë interesi i tillë do të konsiderohet se është krijuar në Shtetin ku është vendosur Selia e përhershme.

7. Kur për shkak të marrëdhënieve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesit ose ndërmjet të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesit, bazuar në kërkesën për borxh për të cilën paguhet, e kalon shumëmbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa tepërcë e pagesave do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pas parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

## NENI 12 HONORARËT

1. Honorarët që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet tjetër.
2. Megjithatë, honorarët e tilla mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin kanë lindur dhe zbatohen sipas ligjeve të atij Shteti por nëse pronari përfitues i honorarëve është rezident i një Shteti tjetër Kontraktues tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të honorarëve.
3. Termi " honorarët " në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, apo të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte autori në letërsi, për punime artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografikë, dhe incizimet për radio dhe televizion, çdo patentë, markë tregtare, projekt apo model, plan, proces apo formulë sekrete apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.
4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorarëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen honorarët, nëpërmjet një Selie të përhershme të vendosur aty, dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën paguhet honorarët është efektivisht e lidhur me këtë Seli të përhershme. Dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, varësisht nga rasti, do të gjejnë zbatim.
5. Honorarët do të paraqiten në Shtetin Kontraktues kur pagesi është vet Shteti, nëndarje politike, autoritet lokal ose rezident i atij Shteti. Megjithatë

paguesi i honorarëve, qoftë ai rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka një Seli të përhershme në Shtetin Kontraktues ose një lidhje me bazë të përhershme është efektivisht i lidhur me pronësinë e cila jep të drejtën e lindjes së honorarëve dhe honorarët të tilla kanë lind nga Seli të përhershme si të tilla ose baza të përhershme, atëherë honorarë të tilla do të lindin në Shtetin ku baza e përhershme ose Selia e përhershme është vendosur.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues dhe midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e honorarëve, duke pas parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa tepriçë e pagesës do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pas parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

### **NENI 13**

#### **FITIMET NGA KAPITALI**

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme referuar në Nenin 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një Selie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë Selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me ndërmarrjen), mund të taten në këtë Shtet tjetër me qëllim të ushtrimit të shërbimeve personale përfshirë dhe përfitime të tilla nga tjetërsimi të një Selie të tillë ose baze të përhershme në Shtetin tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga Shteti Kontraktues me tjetërsimin e anijeve, aeroplanëve që operojnë në komunikacionin ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin operimit të këtyre mjeteve të transportit (anijeve, aeroplanëve dhe automjeteve rrugore) do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues.

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ato të referuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

#### **NENI 14**

#### **SHËRBIMET PERSONALE TË PAVARURA**

1. Fitimi i realizuar nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues dhe në aspektin e shërbimeve profesionale ose të tjera veprimtarive do të taten vetëm në atë Shtet, përveç nëse ka një Seli të përhershme në dispozicion të rregullt në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllime të ushtrimit të veprimtarisë së tij. Nëse ka një Seli të tillë, fitimi mund të taten në Shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet bazës fikse. Nëse qëndrimi i tij në Shtetin Kontraktues zgjat më shumë se 183 ditë në çdo 12 muaj ai do të ketë bazën fikse në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi 'shërbime profesionale' përfshinë veprimtari të pavarur shkencore, letrare, arsimore ose edukative dhe aktivitete të pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, stomatologëve dhe kontabilistëve.

#### **NENI 15**

#### **TË ARDHURAT NGA PUNËSIMI**

1. Subjekt i dispozitave të Neneve 16, 18, 19 dhe 20, rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna është ushtruar në këtë mënyrë, këto të ardhura të realizuara në këtë mënyrë mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse:

- a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë apo periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë gjatë çdo periudhë 12 – mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe
  - b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe
  - c) shpërblimi nuk ka lindur nga një Seli e përhershme që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.
3. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, pagesat e kryera lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar të / nga një ndërmarrje mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur.

#### **NENI 16** **HONORARËT E DREJTORËVE**

Honorarët e drejtorëve apo shpërblime të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozicionin e tij si anëtar i bordit të drejtorëve të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

#### **NENI 17** **ARTISTËT DHE SPORTISTËT**

1. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si artist teatri, kinematografie, radio apo televizioni, ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.
2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist apo sportist nga veprimtari të tilla realizohen jo direkt nga artisti apo sportisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve

7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Fitimi i realizuar nga një zbatimës ose sportist nga veprimtari e ushtruar në Shtetin Kontraktues do të lirohen nga tatimi në atë Shtet nëse vizita në atë Shtet është e mbështetur plotësisht ose pjesërisht nga fonde publike të një Shteti tjetër Kontraktues, nënndarje politike ose autoritet lokal.

## **NENI 18** **PENSIONET**

1. Subjekt i dispozitave nga paragrafi 2 i Nenit 19, pensione dhe pagesa të tjera të paguara rezidentit të Shtetit Kontraktues në konsideratë të punësimit të mëparshëm do të taten në atë Shtet.
2. Pensioni vjetor i realizuar dhe në pronësi të një rezidenti individual të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet. Termi 'pensioni vjetor' në këtë paragraf ka kuptimin e një shume të përcaktuar të paguar periodikisht në kohë të përcaktuar gjatë viteve të përcaktuara ose gjatë gjithë jetës në bazë të detyrimit të pagesave në kthim për konsideratë të plotë dhe adekuate.

## **NENI 19** **SHËRBIMET QEVERITARE**

1. a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues, nënndarje politike apo nga një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje apo autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga dhe shpërblime të ngjashme do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili:

(i) është nënshtetas i këtij Shteti; ose

(ii) nuk bëhet rezident i këtij Shteti vetëm për qëllimin e kryerjes së këtij shërbimi.

2. a) Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara nga, apo prej fondeve të krijuara nga, një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo nënndarje apo autoriteti lokal mund të taten në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione dhe shpërblime të tjera të ngjashme mund të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është një rezident dhe një nënshtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të aplikohen ndaj rrogave, pagave, pensioneve dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje.

## **NENI 20**

### **MËSUESIT DHE STUDENTËT**

1. Çdo pagesë e marrë nga një student apo një specializant biznesi i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimi, për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo trajnimit nuk do të taten në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Gjithashtu, pagesa e marrë nga një mësues apo instruktor i cili është, ose ka qenë menjëherë përpara vajtjes në Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim, për qëllim ligjërimit në një institucion arsimor të pranuar nga autoritetet kompetente të atij Shteti ose është angazhuar në hulumtim shkencor për periudhë e cila nuk kalon dy vite do të shkarkohet nga tatimet mbi pagesa për shërbime personale të



ligjërimin në Shtetin e përmendur në fillim, me kusht që pagesa të tilla vijnë nga burime jashtë Shtetit të përmendur në fillim.

## **NENI 21** **TË ARDHURAT E TJERA**

1. Zëra të të ardhurave të një Rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk mbulohen nga Nenet e mëparshme të kësaj Marrëveshjeje do të taten vetëm në atë Shtet.
2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme që përcaktohen në paragrafin 2 të Nenit 5, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një Selie të përhershme të vendosur aty dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën janë paguar të ardhurat është efektivisht e lidhur me këtë Seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 dhe Nenit 14.

## **NENI 22** **ELIMINIMI I TATIMIT TË DYFISHTË**

1. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues realizon të ardhura ose zotëron kapital i cili, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues, Shteti do të lejojë zbritje në tatim të atij rezidenti, një shumë baras me tatimin mbi të ardhura të paguara në Shtetin tjetër. Zbritja e tillë nuk duhet, sidoqoftë, ta tejkalojë atë pjesë të tatimit, siç është llogaritur para dhënies së zbritjes, që i atribuohet zërave të tillë të të ardhurave të realizuara në këtë Shtet tjetër.
2. Kur, në përputhje me çdo dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues përjashtohet nga tatimi në atë Shtet, Shteti i tillë mundet, megjithatë, gjatë llogaritjes së shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e këtij rezidenti, të marrë parasysh të ardhurat e përjashtuara.

**NENI 23**  
**MOS-DISKRIMINIMI**

1. Nënshtetaset e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të që të jenë të ndryshme apo më të rënda se sa tatimet apo kërkesat e lidhura me to të cilave u nënshtrohen ose mund t'u nënshtrohen nënshtetaset e atij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën.

2. Subjekt i dispozitave të paragrafit 4 të Nenit 10, tatimimi i një Selie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj ndërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 në Nenit 9, paragrafit 7 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honorarët dhe shpërblimet e tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është plotësisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Këto dispozita nuk do të interpretohen si të obligueshme për Shtetin Kontraktues për t'iu dhënë rezidentëve të Shtetit tjetër kontraktues pagesa personale, lehtësime ose zbritje për qëllime të tatimit për shkak të statusit civil ose përgjegjësisë familjare të cilat ia japin rezidentëve të atij Shteti.

6. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 2, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi.

## **NENI 24**

### **PROCEDURA E MIRËKËPTIMIT RECIPROK**

1. Kur një person konsideron se veprimet e njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga rrugëzgjdhjet e siguruara nga legjislacioni i brendshëm i këtyre Shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit është ai ose, nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 23, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit është ai. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkëptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkëptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Marrëveshja.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin në mënyrë direkte, duke përfshirë këtu dhe ngritjen e komisioneve të përbashkëta të përbëra nga vetë ata apo përfaqësuesit e tyre, me qëllim të arritjes së marrëveshjeve reciproke, në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

## **NENI 25**

### **SHKËMBIMI I INFORMACIONIT**

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacione të tilla të nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose administrimin apo zbatimin e ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi të vëna në emër të Shteteve Kontraktuese, nënndarjeve politike të tyre apo autoriteteve

lokale, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marrëveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë, sipas paragrafit 1, nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i shpaloset vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve të referuara në paragrafin 1, apo mbikëqyrjen e këtyre më lartë. Këta persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ata mund ta shpalojnë informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

3. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktuese detyrimin:

- a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) të ofrojë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) të ofrojë informacione që mund të shpalojnë një sekret tregtar, biznesi, industrial, komercial ose sekret profesional apo proces tregtar, ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

4. Nëse informata kërkohet nga Shteti Kontraktues, në pajtim me këtë Nen Shteti tjetër Kontraktues do t'i përdor mjetet për grumbullimin e informatave për të siguruar informatën e kërkuar edhe pse Shteti tjetër mund të mos ketë nevojë për informatë të tillë për qëllime të tatimeve të tyre. Obligimi i përfshirë në fjalinë "e mëparshme" është subjekt i limitimit të paragrafit 3 por në asnjë rast limitime të tilla nuk do të formohen për të lejuar refuzimin e një Shteti Kontraktues për të siguruar informatën vetëm sepse një informatë e tillë nuk paraqet interesin vendor.

5. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni nuk do të interpretohen t'i lejojnë një Shtet Kontraktues ta refuzojë sigurimin e informatave vetëm sepse informata mbahet nga banka, institucion tjetër financiar, një i nominuar ose

person që vepron në një agjenci ose me kapacitete mirëbesimi ose sepse ndërlidhet me interesat e pronësisë të një personi.

## **NENI 26**

### **ANËTARËT E MISIONEVE DIPLOMATIKE DHE POSTET KONSULLORE**

Asnjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje nuk do të ndikojë në privilegjet financiare të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

## **NENI 27**

### **HYRJA NË FUQI**

1. Secili Shtet Kontraktues duhet të njoftojë Shtetin Kontraktues për plotësimin e procedurave të kërkuara me ligj mbi hyrjen në fuqi të Marrëveshjes. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në datën e letrës së njoftimit.

2. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të kenë efekt:

a) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim respektivisht në lidhje me shumën e paguar ose kredituar në apo pas 1 janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi për hyrjen e Marrëveshjes në fuqi;

b) në lidhje me tatimet tjera respektivisht në lidhje me tatimet e ngarkuara për të çdo viti tatimor që fillon me apo pas 1 janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi për hyrjen e Marrëveshjes në fuqi.

## **NENI 28**

### **PËRFUNDIMI**

1. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet kontraktues. Secili Shtet kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen,

nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, dhe fillon pas përfundimit të një periudhe pesë vjeçare nga data në të cilën Marrëveshja ka hyrë në fuqi.

2. Kjo Marrëveshje do të pushoj së pasuri efekt:

a) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim sa i përket shumës së paguar ose kredituar në fund të vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi; dhe

b) në lidhje me tatimet tjera sa i përket viteve tatimore që fillojnë në fund të vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi.

NË DËSHMI TË KËSAJ, ne të poshtë nënshkruarit, duke qenë të autorizuar siç duhet për këtë, kemi nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Prishtinë më 10 shtator, të vitit 2012, në gjuhët Turke, Shqipe dhe Angleze, ku të tre tekstet janë autentike. Në raste divergjencash në tekste, teksti në gjuhën angleze do të mbizotëroj.

**PËR REPUBLIKËN E TURQISË**

**PËR REPUBLIKËN E KOSOVËS**

**Mehmet ŞİMŞEK**  
Ministër i Financave

**Bedri HAMZA**  
Ministër i Financave

## PROTOKOLL

Në momentin e nënshkrimit të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Turqisë dhe Republikës së Kosovës për shmangien e tatimeve të dyfishta dhe parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat, të poshtënëshkruarit kanë rënë dakord në lidhje me dispozitat e mëposhtme, të cilat do të jenë pjesë integrale e Marrëveshjes.

### 1. Referuar Nenit 5, paragrafi 3:

Nënkuptohet që për të themeluar një Seli të përhershme, për aq kohë sa Kosova të ketë më shumë se një periudhë përjashtimi prej 12 muajsh për një vendpunishte, aktivitete të një projekti të ndërtimit ose instalimit në çdo marrëveshje ndërmjet Kosovës dhe ndonjë vendi tjetër, ndaj aktiviteteve të ngjashme të cekura në paragrafin 3 të Nenit 5 zbatim do të gjej periudha e përjashtimit prej 18 muajsh.

Nënkuptohet që autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do ta përcaktojnë me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të kësaj dispozite.

### 2. Referuar Nenit 10, 11 dhe 12, paragrafët 2:

Nënkuptohet që autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do ta përcaktojnë me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtyre kufizimeve.

### 3. Referuar Nenin 10, paragrafi 2:

Nënkuptohet që, në rastin e Kosovës, dividendat e paguara nga një ndërmarrje e cila është rezidente e Kosovës një rezidenti të Turqisë do t'i nënshtrohen një tatimi zero për qind në burim.

### 4. Referuar Nenit 24, paragrafi 2:

Nënkuptohet që në lidhje me paragrafin 2 të Nenit 24 që tatimpaguesi duhet të kërkojë rimbursimin i cili rezulton nga një marrëveshje e tillë reciproke brenda një periudhe prej një viti pasi që administrata tatimore ta ketë njoftuar tatimpaguesin në lidhje me rezultatet e marrëveshjes reciproke.

**NË DËSHMI TË KËSAJ**, në të poshtënëshkruarit, duke qenë të autorizuar siç duhet për këtë, kemi nënshkruar këtë Protokoll.

Bërë në dy kopje në Prishtinë më 10 shtator të vitit 2012, në gjuhët Turke, Shqipe dhe Angleze, ku të tre tekset janë të barazvlefshme. Në raste divergjencash në tekste, teksti në gjuhën angleze do të mbizotëroj.

**PËR REPUBLIKËN E TURQISË**

**PËR REPUBLIKËN E KOSOVËS**

**Mehmet SHIMŞEK**  
Ministër i Financave

**Bedri HAMZA**  
Ministër i Financave

**AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE  
REPUBLIC OF KOSOVO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and  
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**



**ARTICLE 1**  
**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**  
**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) in Turkey:
    - (i) the Income Tax; and
    - (ii) the Corporation Tax  
(hereinafter referred to as "Turkish Tax")
  - b) in Kosovo:
    - (i) the Personal Income Tax; and
    - (ii) the Corporate Income Tax  
(hereinafter referred to as "Kosovo Tax")
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

**ARTICLE 3**  
**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Turkey" means the Turkish territory including territorial sea and air space above it, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;
  - b) the term "Kosovo" means the Republic of Kosovo, including all the land territory, including air space above it, over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation, and conservation of natural resources pursuant to international law;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Kosovo as the context requires;
  - d) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
  - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the term "legal head office" means the registered office registered under the Turkish Code of Commerce or the Kosovo Law on Business Organizations, or any similar laws which may succeed those laws;
  - h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - i) the term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a road vehicle operated by an enterprise of Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - j) the term "competent authority" means:
    - (i) in respect of Turkey, the Minister of Finance or his authorized representative; and

(ii) in respect of Kosovo, the Minister of Finance or his authorized representative;

k) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **ARTICLE 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its legal head office is situated.

## **ARTICLE 5**

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction or installation project constitutes a permanent establishment only if a site or project continues for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**ARTICLE 6**  
**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise, and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**ARTICLE 7**  
**BUSINESS PROFITS**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be

expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **ARTICLE 8**

#### **SHIPPING, AIR and LAND TRANSPORT**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### **ARTICLE 9**

#### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

## **ARTICLE 10**

### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;



b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**ARTICLE 11**  
**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:
  - a) Kosovo and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey shall be exempt from income tax in Kosovo;
  - b) Turkey and paid to the Government of Kosovo or to the Central Bank of Kosovo shall be exempt from income tax in Turkey.
4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well other income assimilated to income from money lent according to the taxation law of the State in which the income arises.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is

paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 13**

#### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

#### **INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period he shall be deemed to have a fixed base in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **ARTICLE 15**

#### **INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### **ARTICLE 16** **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **ARTICLE 17** **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

## **ARTICLE 18**

### **PENSIONS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Annuities derived and beneficially owned by an individual resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years, or for life, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

## **ARTICLE 19**

### **GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in

respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### **ARTICLE 20**

#### **TEACHERS and STUDENTS**

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or an instructor who is, or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching at an educational institution recognized by the competent authorities of that State or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

#### **ARTICLE 21**

#### **OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.



2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## **ARTICLE 22**

### **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

**ARTICLE 23**  
**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
  
2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
  
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
  
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.
  
5. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
  
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

**ARTICLE 24**  
**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**ARTICLE 25**  
**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar

as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person

acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## **ARTICLE 26**

### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **ARTICLE 27**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.

## **ARTICLE 28**

### **TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- b) with regard to other taxes in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Prishtina, this 10<sup>th</sup> day of September 2012, in the Turkish, Albanian and English Languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**Mehmet ŞİMŞEK**  
Minister of Finance

**Bedri HAMZA**  
Minister of Finance

## PROTOCOL

At the moment of the signing of the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Kosovo for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement.

**1. With reference to Article 5, Paragraph 3:**

It is understood that to constitute Permanent Establishment, as long as Kosovo has more than 12 months exemption period for a building site, construction, or installation project activities in any agreement between Kosovo and any other country then 18 months exemption period shall be applied to the similar activities stated in paragraph 3 of Article 5.

It is understood that the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this provision.

**2. With the reference to Article 10, 11 and 12, paragraphs 2:**

It is understood that the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

**3. With the reference to Article 10, paragraph 2:**

It is understood that, in the case of Kosovo, dividends paid by a company which is a resident of Kosovo to a resident of Turkey shall be subject to zero per cent taxation at source.

**4. With the reference to Article 24, paragraph 2:**

It is understood that with respect to paragraph 2 of Article 24 the taxpayer must claim the refund resulting from such mutual agreement within a period of one year after the tax administration has notified the taxpayer of the result of the mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prishtina, this 10<sup>th</sup> day of September 2012, in the Turkish, Albanian and English Languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE REPUBLIC OF KOSOVO

**Mehmet ŞİMŞEK**  
Minister of Finance

**Bedri HAMZA**  
Minister of Finance